

MEMORIA DE LAS PRÁCTICAS

DOCENTES DE ALEMÁN

EN LA E.O.I. DE SALAMANCA

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN

II. LAS ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS

III. LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE SALAMANCA

IV. CLASES PRESENCIALES EN 3ºB

V. PROGRAMACIÓN DE LAS CLASES A 3ºB

VI. CLASES IMPARTIDAS A 3ºB

VII. CLASES PRESENCIALES EN 5º

IX. PROGRAMACIÓN DE LAS CLASES A 5º

X. CLASES IMPARTIDAS A 5º

XI. CONCLUSIONES

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años la lengua alemana ha experimentado un considerable auge en España, con la consiguiente implantación de la misma en cada vez mayor número de colegios, Escuelas Oficiales de Idiomas, institutos y/o universidades. Ésta oferta educativa ha llevado a cada vez más españoles a interesarse por su aprendizaje, lo cual responde a diferentes factores:

– Por una parte está la gran importancia socio-política y económica adquirida por

Alemania, que se extiende ya no sólo al ámbito de la Unión Europea; sino también al restante contexto mundial.

– Por otra parte, está el deseo de algunos españoles de aprender otra lengua extranjera distinta del inglés y/o francés, y que sea quizá también más exótica; pero no por ello menos importante para ellos.

– También cabe reseñar la creciente tendencia de los españoles a viajar al extranjero (entre otros países a Alemania, Austria o Suiza) y viceversa. La necesidad por tanto de comunicarse con los extranjeros con los que nos relacionamos, ha llevado a muchos españoles a aprender su lengua para poder entenderse y hablar.

Sin embargo, todavía hoy no existen muchos institutos o colegios que ofrezcan la enseñanza de otros idiomas distintos al inglés o francés, como puede ser el alemán. El Estado intentó por eso suplir esta carencia en otras lenguas extranjeras con las Escuelas Oficiales de Idiomas (EE.OO.II.). La otra alternativa es estudiar estas lenguas en academias privadas, o en el propio país; pero eso no está al alcance de todos.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

II. LAS ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS

Las Escuelas Oficiales de Idiomas son según la Ley Orgánica de Ordenación General del Sistema Educativo, también llamada L.O.G.S.E., organismos oficiales de enseñanzas de régimen especial, dedicados exclusivamente a la enseñanza de lenguas extranjeras y en algunos centros también a clases de español para extranjeros. Esto diferencia a las EE.OO.II. de los centros de enseñanza de régimen general, tal y como aparece recogido en el artículo tercero de las Disposiciones Generales de la L.O.G.S.E.

El aprendizaje de estas lenguas en las EE.OO.II. es de carácter voluntario, pero la asistencia a las clases es obligatoria, realizándose un control diario de asistencia a las aulas. De incumplirse un mínimo de asistencias a clase, se retira la escolaridad al alumno en cuestión para ese curso y asignatura.

Para poder acudir a estos centros a recibir clases de lenguas extranjeras, es necesario poseer el título de graduado escolar o haber superado el primer ciclo de la Enseñanza Secundaria Obligatoria (E.S.O.). Una vez cumplidos estos requisitos, no existe límite máximo de edad para poder ingresar en cualquier EE.OO.II..

Los idiomas que ofertan las EE.OO.II. son básicamente los siguientes: inglés, francés, alemán e italiano; si bien en algunas también se pueden cursar las restantes lenguas cooficiales del Estado español: gallego, euskera, y catalán; así como: japonés, ruso y portugués, además de español para extranjeros.

La enseñanza de estos idiomas se estructura en dos ciclos, siendo el primero Elemental o Básico, de tres años de duración, y el segundo Superior o Avanzado, de dos años. Los cursos son consecutivos, lo cual impide la simultaneización de diferentes cursos de un mismo idioma y no se podrá acceder al segundo ciclo sin haber superado antes el primero. También es posible matricularse por libre a los exámenes de ciclo, con lo que no sólo no es necesaria la asistencia a las aulas; sino que también se puede uno examinar de varios cursos a la vez. Aprobar el examen del primer ciclo permite acceder a cuarto curso de enseñanza oficial, o bien optar a realizar el examen

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

de segundo ciclo por libre. La matriculación por libre sólo es posible de forma ascendente y una vez superados los exámenes de nivel inferior.

Las clases se configuran en grupos heterogéneos de veinticinco o treinta alumnos como máximo y por norma general. Sin embargo esta heterogeneidad no dificulta la enseñanza, debido que los alumnos han tenido superar los correspondientes exámenes para llegar a pertenecer a estos grupos.

Por otra parte hay que destacar la excelente infraestructura de las EE.OO.II., que son centros amplios, modernos, de interiores bien distribuidos y dotados de abundantes medios técnicos, como son la videoteca, fonoteca y biblioteca, a disposición permanente de los alumnos. Para una enseñanza más interactiva entre alumno y profesor las mesas están distribuidas en forma de U. También las aulas cuentan con buenos equipos audiovisuales, como: televisión, vídeo, radiocasette, retroproyector, pantalla de proyección, etc.

Las EE.OO.II. no se centran sin embargo exclusivamente en la transmisión de la lengua de cada país; sino que se ocupan también de transmitir al alumnado cuestiones y aspectos de la cultura y civilización de cada país cuya lengua enseñan. Así las EE.OO.II. organizan actividades extraescolares tales como: concursos culinarios con platos típicos de cada país, proyecciones de películas en versión original subtitulada, concursos de villancicos, representaciones teatrales, etc.

El ambiente que se respira en las EE.OO.II. es el apropiado para una correcta enseñanza, que a su vez se conjuga con unos profesores dinámicos y activos y un alumnado motivado para el aprendizaje de la lengua, que ellos mismos han elegido.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

III. ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE SALAMANCA

Esta E.O.I. está estructurada en cinco departamentos: inglés, francés, alemán, italiano y español para extranjeros, que poseen todos los medios materiales en forma de libros, textos, cintas, vídeos, etc. necesarios para una correcta impartición de las clases y la formación continuada del profesorado.

Al igual que las demás EE.OO.II. cuentan con fonoteca, videoteca y biblioteca, un salón de actos, otro para la proyección de películas y cafetería. El edificio también dispone de facilidades para el acceso de personas con discapacidades físicas, iluminación abundante y amplios espacios adornados con murales y pósters informativos y/o decorativos en los diferentes idiomas, que puedan interesar al alumnado del centro.

Aunque la E.O.I. de Salamanca está ciertamente a las afueras de la ciudad, se encuentra situada en las proximidades del nuevo Campus Universitario Unamuno, lo cual puede influir en el alto número de universitarios matriculados en este centro.

Como antiguo alumno de este centro, también tengo que reconocer el alto grado de implicación de los profesores del departamento de alemán en la preparación de sus clases; así como su disposición para ayudar al alumno y aclararle todas las dudas que le planteen.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

IV. CLASES PRESENCIALES EN 3ºB.

Durante mi período de prácticas en la E.O.I. de Salamanca, asistí a dos clases de 3º del grupo B y a dos de 5º, impartidas por mi tutora, D^a M^a Teresa García. Las observaciones que recogí en estas clases, es lo que voy a pasar a describir a continuación dentro de este apartado.

Curso: 3º B Fecha: 26. 10. 1998

Se trata de un grupo heterogéneo compuesto por unas 35 personas, aunque no siempre acuden todos a clase. Las clases son impartidas en alemán, si bien a veces y con el fin de facilitarles aún más la comprensión, la profesora hace breves aclaraciones o traduce alguna palabra al castellano. Prácticamente todo lo que explica, lo hace en alemán claro y despacio, para ir acostumbrando el oído del alumnado a esta lengua. El material de trabajo que usa en esta clase es:

- Libro de texto *Themen II Neu*.
- Una cinta de apoyo a un texto del libro de clase con las opiniones de distintos personajes sobre un determinado tema.
- Un radiocassette.
- La pizarra.

A lo largo de toda la sesión, el grupo se muestra en general poco participativo y más bien retraído; aunque como en toda clase, también hay alumnos más desinhibidos a la hora de intervenir. En general me parece un curso típico de 3º, ya que su nivel de conocimiento de la lengua alemana es aún bajo y eso les cohibe a la hora de participar. También me ha llamado la atención lo inquietos que son algunos alumnos, lo que en mi opinión dificulta el seguimiento de las explicaciones y puede retrasar al grupo en comparación con otros del mismo nivel. Ésto quizá se deba al gran número y edad de los estudiantes que se encuentran en el aula.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

Según va transcurriendo la hora, me doy cuenta de que su nivel de comprensión es todavía un poco bajo, ya que la profesora les tiene que repetir las cosas varias veces; pero también tengo que reconocer que todavía se encuentran a principio de curso y han visto pocas lecciones del libro. Hasta ahora se dedican más bien a repasar cuestiones como los adjetivos, preposiciones y caso que rige cada una, vocabulario general, etc.. Para ello les pregunta el significado de algunas palabras, sus contrarios cuando se trata de adjetivos y los correspondientes casos y usos de algunas preposiciones, entre otras cosas.

La profesora lleva a la práctica en el aula las vier Fertigkeiten o cuatro destrezas, que han de estar siempre presentes en toda clase de idiomas: oír, entender, escribir y leer. En primer lugar pone una cinta donde se escucha a varios personajes hablando en alemán. Con ello pone en práctica la primera habilidad y les acostumbra a oír esta lengua germánica. A continuación hace uso de la segunda y tercera destrezas preguntándoles en alemán qué han oído en la cinta. La respuesta debe servirles para rellenar los huecos de un ejercicio, con lo que practican la habilidad de la escritura en alemán. Por último y ante las evidentes dificultades de comprensión que aún manifiesta este grupo en la lengua extranjera, la profesora manda leer de forma arbitraria a distintos alumnos algunos párrafos en alemán que aparecen en su libro de texto y que tienen relación con la cinta que han oído, para que practiquen su todavía pronunciación y corregir sus errores.

En general esta clase me ha parecido muy interesante y positiva, aunque quizá la profesora debiera haber usado algo más la pizarra; ya que a veces puede aparecer alguna palabra de la que los alumnos no saben o no recuerdan su grafía y creo que siempre ayuda a disipar posibles dudas, el hecho de que la puedan ver por escrito.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

Curso: 3º B Fecha: 12. 11. 1998

La segunda clase a la que asisto con este grupo es bastante similar a la primera, si bien existen mínimas diferencias.

Como materiales de clase la profesora usa ahora:

- El libro de texto *Themen II Neu*.

- Fotocopias de ejercicios extraídos del libro *Grammatiktraining 2 Mittelstufe*.
- La pizarra.
- Un radiocasette.
- Una cinta con una canción.

Al igual que en la ocasión anterior, los alumnos demuestran tener bastantes lagunas en sus conocimientos de alemán, fruto lógico del largo período veraniego de inactividad estudiantil del que han disfrutado. Por ello la profesora se ve obligada a seguir repasando el tema de las preposiciones, que además suele plantear bastantes problemas y dudas en general en cualquier curso. Se centran por tanto en las que rigen acusativo y dativo, ya que de las de genitivo apenas si han visto alguna. Para este repaso la profesora se vale de unos ejercicios que entrega al grupo en fotocopias y que deberán ir resolviendo arbitrariamente y en voz alta, a pregunta de la profesora. Antes de empezar, ella explica algún caso concreto de preposiciones en la pizarra, que pueden presentar especial dificultad para los alumnos. Durante la clase D^a M^a Teresa hace abundantes aclaraciones orales en alemán, complementándolas en ocasiones con explicaciones gramaticales puntuales o de vocabulario en castellano.

La profesora demuestra gran dominio y seguridad en las explicaciones de una materia tan compleja como son los casos que acompañan a ciertas preposiciones y verbos (*kreisen + über*, *landen + auf*, etc.). Creo que explica muy claramente al alumnado el uso de estas preposiciones.

Finaliza la clase poniéndoles a los alumnos la canción de Hans Schreibner *Das hat mein Mütterlein mir beigebracht*; aunque no da tiempo a acabar de oirla.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

VI. CLASES IMPARTIDAS A 3º B

Clase: Primera Fecha: 24. 11. 1998.

Al igual que en 5º, impartí dos clases en alemán a este grupo. En la primera repartí unas fotocopias con ejercicios que debían servir de repaso a algunos de los temas más importantes vistos por los alumnos en años anteriores y una vez hecho ésto, comencé la clase con una transparencia sobre los ocho casos para la formación del plural en alemán (acompañé el original de la transparencia con las hojas de ejercicios hechas en clase); ya que el primer ejercicio de las fotocopias consistía en poner el género y el plural de diez sustantivos. Durante la proyección de la transparencia fui leyendo en alemán los diferentes ejemplos de cada caso, para que se fuesen acostumbrando a mi acento y poder ver reflejado en sus caras su grado de comprensión hacia lo que yo decía. Al mismo tiempo que iba leyendo estos ejemplos, ampliaba brevemente la explicación de la transparencia con nuevos ejemplos y detalles. Para cerciorarme de lo que habían entendido, pregunté de forma aleatoria a diez alumnos/as otras tantas palabras, con objeto de que rellenasen en cada caso un hueco y me dijese a poder ser en alemán y con la transparencia delante, de cual de los ocho casos se trataba. Asimismo aproveché la ocasión para refrescar su vocabulario, explicando el significado y la diferencia entre vocablos alemanes como *der See* y *die See* entre otros.

A preguntas de los alumnos respondí varias dudas en este apartado; sin embargo mi necesidad de mostrar seguridad en mis conocimientos ante ellos, me llevó a cometer algunos errores e imprecisiones en este ejercicio, dando como reglas casos que no siempre se cumplen. Personalmente espero poder solventar todo ello con la práctica y un exhaustivo repaso de mis conocimientos.

A continuación repasamos las preposiciones y los casos que las acompañan, en el segundo ejercicio. Para ello

pedí aleatoriamente a todos los alumnos/as de la clase que contestasen en voz alta al menos una frase, explicando a poder ser, porqué habían escogido esa preposición en cada caso y qué otras podían también aparecer en su lugar. Aproveché esta segunda tarea para enseñarles nuevo vocabulario y explicarles diferentes contextos en los que podía aparecer una preposición u

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

otra, como por ejemplo en el caso de *bei* y *mit*, diferenciar palabras de significado semejante como *telefonieren* y *anrufen*, etc.; así como para contarles algún pequeño detalle que les acercase a un mayor conocimiento de la vida y personalidad de los germano-parlantes. En este apartado hice frecuente uso del encerado, con objeto asimismo de facilitar la asimilación de mis aclaraciones y para que viesan por escrito los vocablos en alemán, disipando así la posibilidad de una incorrecta transcripción al papel de mis palabras.

Ante la falta de tiempo ese día, tuve que dejar el ejercicio de los adjetivos y sus contrarios para la clase siguiente. El motivo de este pequeño error de programación en el tiempo de la materia se debe sin duda, tal y como me apuntó mi tutora, a las abundantes explicaciones que dí y a que quizá me centré demasiado en ciertas cosas que podíamos haber pasado por alto. A pesar de no haber cumplido en su totalidad el programa horario que había diseñado para la primera clase, me siento satisfecho por haber repasado con el grupo cuestiones que también considero importantes y que en ocasiones pueden dar lugar a confusiones y/o errores.

Impartí toda la clase en alemán y tan sólo expliqué alguna palabra en castellano. Quizá al principio debí hablar un poco rápido para los alumnos, lo que pudo dar lugar a confusión y falta de entendimiento y de ahí el uso de la pizarra como instrumento de apoyo a las explicaciones; pero según fue avanzando la clase el tono fue más relajado. En general no corregí la pronunciación; aunque en momentos puntuales sí indiqué cómo se mejoraría ésta, dando incluso algún consejo sobre cómo poner los labios para pronunciar la *ö* y la *ü* alemanas. A lo largo de las explicaciones también cometí algún error con los géneros, como con la palabra (*der*) *Unterschied*, típico de una expresión relajada oral. Por otra parte puse en práctica las cuatro capacidades que se deben dar en toda clase: **leer**, ya que cada alumno debía leer al menos una frase en alemán, **oir**, lo que decía cada uno de sus compañeros y yo mismo, **comprender**, lo que se leía y decía en cada frase, traduciéndolo luego al castellano, y por último **escribir** el género y número o la preposición correspondiente; según el ejercicio.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

Clase: Segunda Fecha: 25. 11. 1998.

Siguiendo con las fotocopias entregadas el día anterior, casi acabamos el ejercicio de las preposiciones; sin embargo nuevamente me entretuve demasiado en explicaciones sobre esta materia, por lo que juzgué conveniente dejar que ellos mismos acabasen de rellenar los últimos huecos en casa. A continuación y algo apremiado ya por el tiempo, pasé al ejercicio de los adjetivos y sus contrarios, del que también dejamos unos seis por hacer ante la falta de más tiempo. El último ejercicio previsto para este día era el de traducción de oraciones del castellano al alemán, que desgraciadamente no pudimos ni comenzar.

Las clases fueron nuevamente en alemán, aunque en esta ocasión hablé un poco más en castellano, para facilitar la comprensión. Además pregunté a todos los/as presentes en clase diversas cuestiones relacionadas con las preposiciones y los adjetivos, por lo que toda la gente en el aula tuvo la oportunidad de participar. También en esta ocasión hice frecuente uso del encerado y de las cuatro capacidades o *vier Fertigkeiten*.

En general la valoración de este día fue sin embargo algo más negativa para mí, que el día anterior por varias razones. Los alumnos se encontraban más intranquilos que en la ocasión anterior y tuve que pedir varias veces silencio en clase. Ello quizá se deba a que planteé un *modus operandi* más relajado de lo habitual en las clases de la EE.OO.II. y para el que alguno parecía no estar aún preparado. Esta posible falta de madurez o de entendimiento de mi sistema pedagógico por parte de algún alumno, unido a mi falta de experiencia, pudo

haber degenerado en un conflicto docente–alumno, cuando diez minutos antes de haber concluido la clase, uno de ellos manifestó su intención de abandonar el aula. Creo haber resuelto adecuadamente la situación al invitarle repetidas veces a permanecer en el aula, hecho que el acató. También me defraudó el hecho de no haber podido acabar el temario previsto para ese plazo; sin embargo considero preferible dedicar más tiempo a explicar algo de forma que el alumnado lo asimile correctamente y sin lugar a dudas, que obsesionarme por cumplir unos plazos en detrimento de la materia y calidad de la enseñanza.

Por lo demás el conjunto de la clase se mostró en mi opinión algo más participativo que el día anterior, lo cual me satisfizo bastante. Me plantearon varias cuestiones, entre ellas una duda

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

relativa a la formación del plural de los sustantivos acabados en *-er* y que añaden *Umlaut*, que yo había explicado el día anterior. Erróneamente había dado por cierta una regla, que sin embargo plantea varias excepciones, tal y como también me recordó posteriormente mi tutora; por lo que opté por consultarlo en casa y dar una respuesta al día siguiente. Lamentablemente no di más clases a este grupo, por lo que no pude aclarar finalmente esa pregunta. A pesar de todo creo que los alumnos de este grupo se quedaron en general con una buena impresión de las clases y aprendieron algo.

Nota: A continuación adjunto las hojas con los ejercicios entregados a los alumnos/as de 3º B con las correspondientes respuestas a las preguntas.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

VII. CLASES PRESENCIALES EN 5º

Curso: 5º Fecha: 26. 10. 1998

Esta clase está integrada por unos diez alumnos/as de diferentes edades y procedencia, con unos conocimientos en lengua alemana bastante homogéneos; si bien hay dos alumnas que marcan la diferencia por el hecho de ser bilingües. La materia o aclaraciones complementarias de cualquier tipo a lo visto en las clases se dan completamente en alemán, por lo que no se traduce nada al castellano. Con ello no sólo se acostumbra el oído del alumnado a esta lengua; sino que además se le fuerza a expresar todo lo que quiere en alemán, capacitándosele también para desenvolverse en situaciones reales en la lengua extranjera. El material de trabajo utilizado este día es:

- Fotocopias.
- La pizarra.

El grupo continúa con la actividad iniciada días antes, consistente en rellenar una serie de ejercicios en alemán relacionados con el texto de las fotocopias, que anteriormente les ha entregado la profesora. Hoy los alumnos han de leer uno por uno y en voz alta una carta al director o *Leserbrief* que aparece en las fotocopias, tras la cual la profesora aclara las dudas de vocabulario existentes y los alumnos completan los huecos de los ejercicios siguientes. Estas actividades tienen por finalidad no sólo perfeccionar su pronunciación; sino también proporcionarles soltura en la lectura en alemán, así como repasar el uso de las preposiciones en determinados contextos, o los *Funktionsverbgefüge*.

Este grupo, a diferencia de 3ºB, es más maduro y muestra un mayor interés por el aprendizaje de la lengua alemana. Además su grado de conocimiento del idioma es mucho mayor, lo que les permite ser más participativos y desinhibidos en el aula. En general su nivel es muy alto en cuanto a vocabulario,

conocimiento de la gramática y expresión oral; si bien deben mejorar su fluidez lectora en esta lengua extranjera.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

En esta clase la profesora pone en práctica tres de las cuatro capacidades que debe practicar el alumnado: **leer** el texto, **comprender** lo que dice el texto y las explicaciones de la profesora y **escribir** la respuesta a los ejercicios. La cuarta capacidad o *Fertigkeit* la pone también de alguna manera en práctica al hacer que los alumnos **oigan** a sus compañeros leyendo.

Curso: 5º Fecha: 12. 11. 1998.

La segunda y última clase presencial con este grupo es similar a la anterior, si bien presenta diferencias sustanciales en cuanto al uso de los materiales y objetivos a alcanzar. La profesora emplea nuevamente en esta ocasión:

- Fotocopias
- Pizarra

Dª María Teresa comienza la clase repartiendo unas fotocopias, que en esta ocasión no son de ejercicios para rellenar; sino un artículo para leer en alto entre cada uno de los alumnos presentes. El texto se titula *Nicht ohne meine Mutter* y al igual que en las otras clases es un escrito real, lo cual persigue captar el interés del alumnado y descubrirles algún aspecto más de la vida en Alemania. Tras la lectura del mismo y las consiguientes aclaraciones de vocabulario, se discute en alemán acerca de las similitudes que se pueden dar entre lo aquí expresado y España. El objetivo es muy claro, comparar España y Alemania, lo que nos permite un mayor conocimiento de la realidad de ambos países y de sus similitudes y/o diferencias. Además se busca la ampliación del vocabulario y proporcionar al alumno/a la posibilidad de perfeccionar su fluidez lectora en alemán. Una vez expresados los diferentes puntos de vista de los presentes en el aula, la profesora pide a los estudiantes, que cada uno prepare en diez minutos y en clase una traducción al castellano de un breve fragmento del texto; sin embargo no da tiempo a ver ninguna de las traducciones. La función de la traducción de un idioma a otro me parece la de conseguir que el alumno/a piense y comprenda con soltura y rapidez en ambas lenguas, además de demostrar el grado de vocabulario y la capacidad de traslación de unas ideas de una lengua a otra.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

X. CLASES IMPARTIDAS A 5º

Clase: Primera Fecha: 25. 11. 1998.

Al igual que en 3º B impartí dos clases en alemán a 5º, siendo los contenidos y objetivos de estas clases bastante diferentes. Esta primera clase a 5º estaba basada en la traducción de un párrafo de un artículo de una revista, del castellano al alemán. El texto de una dificultad media-alta se titula *Automovilismo en Alemania* y el objetivo perseguido era ampliar su vocabulario en temas deportivos, toda vez que se practicaba la traslación de estructuras de la lengua castellana a la alemana. El interés y la participación de este grupo fue bastante mayor que en el caso anterior, planteándose varias preguntas que resolvimos entre todos.

En un principio cada alumno iba saliendo a la pizarra para escribir la frase traducida, pero al llevar eso mucho tiempo, preferí hacerlo yo mismo. A lo largo de la traducción fui explicando en la pizarra el porqué del uso de ciertas palabras en lugar de otras en cada caso, como por ejemplo en *gewisser* por *un tal*, en vez de *bestimmter*, o en el caso de *erleben* para *experimentar* en lugar de *erfahren*, etc.. Sin embargo incurrí en

ciertos errores de traducción al poner *Schnelligkeit* por *Geschwindigkeit*, o con *einzigartig* por *einzelartig*, que subsané al día siguiente una vez razonados en casa y comprobados en el diccionario. En ambos casos y en contra del resto de la clase, no reparé en la posibilidad de que podía ser un error mío. Con posterioridad pensé, inducido también por la recomendación de mi tutora, que el docente se debe mostrar flexible con otras opciones planteadas por los alumnos y que no todo lo que diga tiene porque estar bien. Por lo demás esa clase no presentó ninguna incidencia más digna de mención, salvo resaltar el alto grado de conocimiento de la lengua alemana que demostraron los alumnos.

Creo que esta clase y la experiencia consiguiente resultaron altamente positivas para todos los que pudimos disfrutar de su aprovechamiento. En este caso aparecieron las cuatro capacidades: **leer** en alemán una frase traducida por cad uno/a, **oir** lo dicho, **comprender** el mensaje y sentido de las palabras y **escribir** la traducción.

Nota: El texto y la traducción que hice aparecen en las siguientes dos hojas.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

Clase: Segunda Fecha: 26. 11. 1998.

Aproveché los primeros minutos de esta clase para pedir disculpas al alumnado del grupo por mis errores del día anterior, e inmediatamente nos dispusimos a acabar las dos oraciones que aún nos quedaban por traducir, lo cual sucedió sin incidencias reseñables.

De acuerdo con lo que había previsto, el día anterior había repartido también en el aula una fotocopia de un artículo del *Frankfurter Allgemeine Zeitung* titulado Und ich so: Cool! Und er so: Hä?, que debían leer. Ya que la mayoría de los alumnos/as del grupo no lo habían hecho, les pedí a cada uno que leyese un párrafo que yo había escogido en voz alta. Con ello practicaron la lectura en alemán, además de ir leyendo el texto. Para conseguir una mayor participación del grupo les pregunté en cada momento si conocían todo el vocabulario y su significado. Como se trataba de un texto sobre el alemán coloquial, les fui escribiendo en la pizarra en unas ocasiones y en otras diciendo el significado de las palabras, así como su uso y peculiaridades, como por ejemplo era el caso del vocablo *geil*, muy usado en el centro y sobre todo norte de Alemania, pero no así en el sur o en Austria, donde está muy mal visto emplear este término. También aproveché la ocasión para contarles ciertos aspectos a mi modo de ver interesantes acerca de los alemanes y los austríacos, y que les podían servir como punto de referencia o comparación con respecto a los españoles, como es el caso del dicho *ohne Moos nix Los*, o ciertos consejos en sus relaciones con estos pueblos germánicos. El tema pareció interesarles mucho y la participación del alumnado me pareció una vez más notable.

Al final intenté hacer un pequeño debate acerca de las similitudes de la lengua coloquial española y alemana, pero tan sólo nos dió tiempo a empezarlo cuando acabó la clase.

Al igual que en ocasiones anteriores empleamos las cuatro capacidades en la clase.

Nota: Adjunto en la hoja siguiente el texto sobre alemán coloquial.

Memoria de las prácticas docentes del C.A.P.

XI. CONCLUSIONES

En ambos grupos he quedado muy satisfecho de mi experiencia, pues me ha permitido aprender bastante, sobre todo de mis errores y espero sinceramente que mi adquisición de experiencias no se acabe aquí.

Me pareció muy importante lograr la participación de todos los alumnos en las clases, cosa que creo haber

logrado; bien por el hecho de que todos fueron preguntados al menos una vez sobre cuestiones relacionadas con los ejercicios, traducción o texto, bien por el interés que demostraron a través de sus preguntas y dudas. Esto me ha servido a mí también para ver dónde encuentran más problemas el alumnado y para estar mejor preparado para la próxima vez.

Esta experiencia también me ha servido para comprobar cómo reaccionan distintos grupos a distintos modelos pedagógicos, permitiéndome así pensar en cómo preparar mejor las clases que tenga que dar en un futuro.

También quiero agradecerle toda la ayuda y el apoyo prestados para mis clases, aconsejándome y advirtiéndome de mis errores para un presente y un futuro que espero, no muy lejanos. Muchas gracias.